

**HAMLET,  
NESIKH DENMAR**

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649020881

Hamlet, nesikh Denmar by William Shakespeare & Abraham Shlonsky

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd.  
Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

[www.triestepublishing.com](http://www.triestepublishing.com)

**WILLIAM SHAKESPEARE & ABRAHAM SHLONSKY**

**HAMLET,  
NESIKH DENMAR**



וליצן רכוב ומדרה עליו; ובימי שקספיר החל שעשוע  
 זה לעבור ולהיבטל.  
 (עמ' 133) מלצו - Malhecho - בלה ספרדית,  
 ופירושה: מזימת־רשע.  
 (עמ' 134) „כתובת הקוקה על טבעת” - נהגו בימינו  
 ההם לחרות פסוקי־שיר קצרים על טבעות.  
 (עמ' 142) „יער נוצות” - נוצות על מגבעת היו  
 מסימני לבושו של שחקן; „שושני פרובנס” - היינו;  
 חבטי נעליים ברמות שושנה.  
 (עמ' 143) „יכולת לסיים בחרוז” - הורציו חכה  
 לפסוק חרוז; „מרשל פה הח מור”.  
 (עמ' 147) „עדים שני הגולנים” וכי' - הכוונה לידיו.  
 (עמ' 148) „בטרם יעלה הציר” - תחילתו של פתגם,  
 שסופו: „יגוע הסוס”.  
 (עמ' 165) „זה מלך בסחבות” - כדרך הליצנים,  
 שבגדיהם עשויים סלאים צבעוניים.  
 (עמ' 190) „מחר יזמו של ולנטיין” - הוא הי"ך  
 בפברואר, יום שבו נהגו בחורים ובתולות לנחש מי זמי  
 יאא בן־זוגם (ה„ולנטיין” שלהם); והנערה שנודמנה רא'  
 שונה לבחור באותו בוקר נחשבה ל„ולנטיין” שלו.  
 (עמ' 197) „כדרך הקאת” - לפי האמונה, כי עוף  
 זה מוזן את אפרוהיו בכשרו ודמו.  
 (עמ' 218) „הוהיאומרנו” - במקור: argal;  
 והוא שיבוש המלה הרומית ergo (= הוהיאומר).  
 (עמ' 240) „תמיד כוונת־בור עומדת בינותם” -  
 במקור: Comma, היינו: פסיק, שבניגוד לנקודה המבי'  
 דילה בין פסוק לפסוק, הוא מחבר שני חלקים של  
 פסוק אחר.  
 (עמ' 243) „הנחן ביטפל ברך” - בשיחתו עם  
 אוסריק מחקה המלס דרך לגלוג את „תפארת המליצה”  
 החנפנית של הלה.  
 (עמ' 250) „נשא רגליו אפרוח האבטיט” - שכן דרכו  
 של עוף זה לרוץ מיד עם צאתו מקליפתו.

## ה ע ר ו ת

(עמוד 9) „הן איש משכיל אתה“ — לפי אמנת הימים ההם אין עמיתהארצות יכולים לסיח עם רפאים, (עמוד 21) „קרוב מסתם קרוב“ וכו' — רמז לקרבת משפחה, אך ריחוק שכלב.

(עמ' 40) „שלמייאהבתו“ וכו' — במקור: קטע הבנוי כולו על לשון־נופל־על־לשון.  
(עמ' 56) „הי־הי־א, עוף־כנף“ — המלס תופס כאן לשון ציידים.

(עמ' 78) „כל עוד שלי היא המכונה הזאת“ — הכוונה לגוף,

(עמ' 93) „משחקי הטרנדיות שבעיר“, היינו שבלוני דון; כל הקטע הזה מרמז על מעשים שהיו בהי־התיאטרון שבלונדון של הימים ההם; נוסדה שם להקת נערים, שנצ' מרפה בעיקר מן „המשוררים“ אשר בטקולת המלך והציגה אותם מחזות עצמם שהציגו להקות הקשישים; להקתי נערים זו זכתה להצלחה יתירה וקיפחה את שאר הבמות, ואף זו של שקספיר, שנאלצה לצאת למסעות בערי־השרה, (עמ' 96) „לרבות הרקולס ומשאו“ — הכוונה לפסל שעמד בפתח התיאטרון השקספירי „גלובוס“: הרקולס המכתף את כדור הארץ.

(עמ' 101) „ואת, שרתי וגבירתי“ — בימי שקספיר היו גברים משחקים בתפקידי נשים, ולאחד מאלה פונה המלס.

(עמ' 124) „טרסגנט“ — אל עריץ ממחזות יסיהביניים.

(עמ' 129) „מוזנתי כשל זיקית זו“ — לפי האמונה של אותם הימים, שהזיקית ניוזנה מן האוויר.

(עמ' 132) „כאותו כוס של עץ“ — לפנים באנגליה נהגי, בעת שעשויעצם, לבדח את הקהל בכוס של עץ

הן לו זכה להיות מוכרם אל צל, כי אז  
 הלא נשא בהוד את קתר המלכות,  
 ובעת הלונה - במנגינות יצבא  
 וטקסי־מלחמה יקצרו את שמו.  
 שאו החללים! כי זאת הראונה  
 יאה לשדה־קרבות. וכאן היא וצנה.  
 לחילים צנה נא - ויירו!

(תרועת אבל, יוצאים ונושאים את הגיורת,  
 אחריהן בשמע קול מתחים.)



אֵיךְ נִהְיִיתָ כֹּל זֹאת : אֲנִי תִשְׁמְעוּ עַל דָּם,  
עַל עֲלִילוֹת־בְּשָׂרִים, יָקוֹץ כְּהֵן הַטֹּבֵעַ,  
עַל עֲנוּשֵׁי מִקְרָה, עַל רְצוּחֵי בַסֵּתֶר,  
עַל הַרוּגֵי עֲרֻמָּה וְאַנְסֵי־הַמַּסְבּוֹת,  
וְסוּף שֶׁל מִזְמוֹת, אֲשֶׁר סָבְלוּ וְשָׁבוּ  
עַל רֹאשׁ וּמִכִּיָּהוּן : עַל אֱלֹהֵי יֵשׁ בְּפִי  
לוֹכֵר וְקִבְּרֵי־אֲמֵת.

#### פּוֹרְטֵי־נִבְרֵס

נִשְׁמַע זֹאת בְּמִהְרָה,  
וְאֵת מְרוֹכְבֵי־הָעַם נִקְרָא נָא לַעֲצָרָה.  
אֲנִי – בְּלֵב נִקְבֵר קִבְּלֵתִי אֵת אֲשֶׁר־י:  
וְכִיּוֹת לִי מִשְׁבָּר בַּמַּקְלָה הַזֹּאת,  
שֶׁלְתִּבְעוּן עֲבָסוּ וְצוּ לִי גוֹרְלִי.

#### הוֹרְצִי

עַל זֹאת יֵשׁ גַּם עִמִּי לֹאֵמֵר דְּבַר מִפִּי  
שֶׁל זֶה אֲשֶׁר רַבִּים יִשׁוּ אַחֲרַי קוֹלוֹ.  
אֵךְ נַעֲשֶׂה נָא זֹאת בְּבִלֵי הַתְּמַחֲמַת,  
בְּעוֹד הָעַם נִסְעָר, שֶׁן עוֹד רָעָה הַצִּמָּח  
מִתּוֹךְ מַעֲגָה אוֹ קֶשֶׁר.

#### פּוֹרְטֵי־נִבְרֵס

אֲרַבְעָה קְצִינִים  
וְיִשְׂאוּ מַעֲלַת טָל, אֵת הַקֶּלֶט לְבָמָהוּ



אם דני או מדמקה - מרי הם לשנייהו

פורטינברג

הדם ציזק פה: טכתו - מנת רם'עיניו  
מה הלוקה קטין כובול תקתייתה,  
שנקה נסיכים הרבית לתקריע  
במתידמים אקד?

ציר א

מראה של בלהות הוא  
אתרנו לתביא מאנגליה בשורה:  
אסמו אנו האיש. שנתאנה לדעת,  
כי דבר פקדהו נשמע ונעשה.  
כי רונקבנז וגילדנשטרן כבר הזמחו,  
ופיו של מי עקשו יודנו פה?

הרציו

לא פיו.

גם לוא נשמת'תים הנה בו להודות:  
לא הוא אשר נתן תצו להסיתם.  
עקשו שנקריתם בלכם אל גיא'דמים -  
אתם מאנגליה. אתם מקרב בפולין -  
ועד הלום באתם. צוו כי הגופות  
על מרומי במה יושמו לראות:  
נאל באי'עולם, שלא נדעו אנדית.

וברעמי תותח מריע לקבורם  
של צירי אנגליה.

#### המלס

הורצ'י, אני מת :  
הרעל בעוז מכריע את רוחי ;  
כשורות מאנגליה לא עוד אֶזְכָּה לשמועו  
אך מתנבא אני: לְמֶלֶךְ יבחרו  
בפורטינברס, ולו – קולי התם לְנוּע.  
ספר לו הדבר, וכן כל שאר מקרים,  
אשר הסבו זאת. ליתר – דומיה. (מח)

#### הורצ'י

פה לב אציל נשבר. – ליל-קנחות, נסיון  
כת כלצכי-עליון לְנוֹחֵף יָרֻנו.  
(קול תוף ומצערי צבא מאחורי הכמה)  
מה פשר קול התף המתקרב ובא ?  
(בדגלים ובקול תופים נכנסים פורטינברס,  
צירי אנגליה ובני-לוייה)

#### פורטינברס

אי הפראה הלז ?

#### הורצ'י

מה תבקש לראות ?

והוא דוחק אל בורג, זה לספר זכלתה...  
אבל יהי נא כן... – הורצ'יו, אני מת:  
אתה תחיה: ספר את האמת עלי  
לאשר לא נדעיה.

הורצ'יו

לא, הלילה ליו  
אי-ש-רומא אנכי יותר מאי-ש-רומא  
עוד יש משקה בכוס.

המלח

אם איש אתה, תן לי  
הכוס הזאת: הרפתה שלי תהנה. נשבעתי:  
הורצ'יו נקירי, זה אינה שם של רפי  
אנים אחרים, אם לא יוסר הלוח:  
אם פצם אל-נכון שכתתי בלכתה,  
סנע לך עד עת סנעיות-שלי-בעלה  
ובצמק העכור שאף רום בנגון.  
למען תספר את קבלת מני.

(קול מצעדי צבא מרחוק וקול יריות תותח  
מאחורי הבמה)

זה קול תרועת המלחמה

אוסטריק

זה פורטינגרס הבן כפולין שב נוצח